Porównanie tłumaczeń I Kronik 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc wszystko, co poświęcił Samuel, jasnowidz, i Saul, syn Kisza, i Abner, syn Nera, i Joab, syn Serui – wszystko, co zostało poświęcone, było pod opieką\* Szelomita i jego braci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co ofiarował jasnowidz Samuel, Saul, syn Kisza, Abner, syn Nera, i Joab, syn Serui — wszystko, co zostało poświęcone, znajdowało się pod opieką Szelomita i jego braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystko, co poświęcił Samuel, widzący, *a także* Saul, syn Kisza, Abner, syn Nera, i Joab, syn Serui, oraz wszystko, co zostało poświęcone, *było* pod opieką Szelomita i jego braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystko, co był poświęcił Samuel widzący, i Saul, syn Cysowy, i Abner, syn Nera, i Joab, syn Sarwii, i ktokolwiek co poświęcał, oddawał do rąk Salomitowych i braci jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wszytko poświęcił Samuel Widzący i Saul, syn Cis, i Abner, syn Ner, i Joab, syn Sarwijej: wszyscy, którzy je byli poświęcili przez rękę Selemita i braciej jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszystko, co poświęcił Samuel ”Widzący”, Saul, syn Kisza, Abner, syn Nera, Joab, syn Serui, oraz wszystko, co poświęcone, było pod opieką Szelomita i jego braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również wszystko, co ofiarowali Samuel, jasnowidz, i Saul, syn Kisza, i Abner, syn Nera, i Joab, syn Serui, wszystko, co zostało ofiarowane, było pod opieką Szelomita i jego braci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co poświęcił Samuel – Widzący, Saul, syn Kisza, Abner, syn Nera, i Joab, syn Serui, wszystko, co poświęcone, było pod opieką Szelomita i jego braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie dary ofiarowane przez proroka Samuela, Saula syna Kisza, Abnera syna Nera i Joaba syna Serui znajdowały się pod opieką Szelomita i jego braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co złożył w ofierze Samuel, który był widzącym, i Saul, syn Kisza, Abner, syn Nera, Joab, syn Ceruj i, wszystko, cokolwiek złożono w ofierze, znajdowało się pod strażą Szelomita i jego braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і над усіма святощами пророка Самуїла і Саула сина Кіса і Авеннира сина Нира і Йоава сина Саруя. Все, що освятили, рукою Саломота і його братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wszystko, co poświęcił widzący Samuel, i Saul, syn Kisza, i Abner, syn Nera, i Joab, syn Ceruji, i ktokolwiek co poświęcał, oddawał do rąk Szelomitha i jego braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko też, co uświęcił Samuel, widzący, jak również Saul, syn Kisza, i Abner, syn Nera, i Joab, syn Cerui. Cokolwiek ktoś uświęcił, było powierzone Szelomitowi i jego braciom. |

1. 1) pod opieką, עַל יַד , idiom: u ręki. [↑](#footnote-ref-2)